

Christl Greller



zartART

Felsőmagyarország Kiadó

CHRISTL GRELLER  
zartART



Christl Greller

# zartART

*Mozart-inspirációk, -impressziók, -interpretációk*

fordította és az utószót írta Balázs Ildikó

Felsőmagyarország Kiadó  
Miskolc, 2012

A kötet megjelenését támogatta:



© Christl Greller

ISBN 978-963-9530-98-0

A borítón felhasznált képet készítette:  
Milu Löff-Löffko

Felsőmagyarország Kiadó  
Felelős kiadó: Serfőző Simon

Készítette:  
[www.konyvmuhely.hu](http://www.konyvmuhely.hu)

# kukucskálódoboz <sup>1</sup>: salzburg 1756

az erőd  
szigetként fészkel a ködtengerben.  
a komor áramlatban  
ködtenger-fenekre  
süllyedt  
a város.  
visszhangok úsznak. elúsznak.  
templomhajók zengenek.  
kapolatina. dominus vobiscummm.

a búzautcából árad  
a zene fénye.  
onnan szerte az egész világba.

---

<sup>1</sup> *Nézőszekrény, sztereoszkóp, panoráma: a színház, bábszínház öse.*

## zartART 1

beömlik.  
a gazdagon buzogó források.  
ami egybeömlik aranykék  
egek alatt, angyalok.  
mely mint jel homlokán, óvatosan,  
csak ujjbegyekkel - -  
ami egybe- és lefolyik és felgyöngyözik az  
örök tudásból, emlékeztet, beletorkollva  
hangjegy-korsókba, ütem-tálakba -  
hang-ittasan.

## zartART 10

az eső kopogása a bádagon,  
a tetőn. az ujjbegyek  
kopogása a billentyűkön.  
a lekopogás, majd a  
hangok utána. a  
szétguruló cseppek kopogása  
földön, leveleken.

nézd, mint nyúl a gyermek a hangok  
után,  
melyek belejátszanak szívfülébe - -  
minden zeneként szól hozzá.

olykor vér az ujjakból  
önkívületben.



## zartART 6

a fa tele életerővel.  
a zsenge csíra, melyben már benne van.  
a dallamoktól és ötletektől túlradó férfi.  
a zsenge gyermek, akiben már benne a férfi.  
ujjacskák,  
a szextettet még át nem érők,  
billentyű-szökellők.

ez bizony morajlás, hullámtörés,  
nemcsak ide-odacsepegés, érthető és könnyen  
felfogható,  
hanem becsapódás, támadás,  
áradat - -  
férfinemző, gyermekrejtő.

## kukucskálódoboz: bécs 1762

a kastély nagy gesztusa.  
hintók, kokárdák.  
libériák és lakájok.  
a végtelen szőnyegek, ezer lépés hosszúak.  
az anyacsászárnő.  
a ceremónia. az illedelmes meghajlás.

a csoda-  
gyermek.

ahogyan szeretetreméltóan játszik és szökell  
a billentyűk felett, a  
vastag ujjacskákat tágra terpesztve.  
a gyermek  
játszik - -

az anyacsászárnő.  
hódolatteljes csókok a  
dekoltázs kitáruló  
erkélye fölé.

## zartART 35

ott elől egyedül - -  
szabad színpadpréda,  
hátában metsző késtekintetek

menekülni - -  
elsüllyedni a zene  
karjaiba.  
dobogó szívvel  
elviselhetővé tenni a kimondhatatlant.  
belebotorkálni a billentyűkbe.  
a magányt  
csillagköpönyegbe  
burkolni.

## zartART 23

utazás. élet.  
a díshintó alatt csillámló tárcsák  
küllőből fonva.  
a gyermek a kerekeken.  
a rövid élet. ebből  
több mint tíz év  
európát  
át-kerekezve, meg-rendítve, meg-hódítva.  
  
a kerékbe tört gyermek.

## zartART 24

nézd, a kedves gyermeket.  
nézd, a tehetséges gyermeket.  
a futtatott irányított gyermeket.  
az Európán át űzött, mutogatott,  
    növendék gyermeket.  
A vezetett, beosztott, gyámság alatt  
felnőtt gyermeket.

a jogos aggodalom.  
a védelem mint bilincs.  
ó te jól ismert apa-fiú-játék.  
évezredek óta  
sebek  
mindkettőjünkben.

## kukucskálódoboz: london 1765

szemből jövő forgalompokol  
és hintók. és  
toporzékolva és fújtatva és verődve  
a fogatok, mint duettek, kvartetek,  
szextettek.  
megvasalt kerekek  
szikraszinkópái. fölöttük  
tenorok és basszusok, szoprán  
a piacokon és a sikátorokban, tutto  
molto vivace. katonaszablyák  
mögött  
a kastély szürke hűvössége,  
  
szigetcsönd.

## zartART 4

és vékonyabb az orca  
és gyakrabban fordul asszonyok után. és  
ismeretlen érzések - tán zenéhez  
hasonlatosak - -

menüettversek, szerenádlevelek, vágyak  
meánderezve képek között. királynék  
feszes mellel. lányarcok,  
gyertyafény-csíkozottak.  
s néha, éjjelente,  
legyűrve  
az álmok hatalmától.

## zartART 29

egyedül  
ellenállni bensőd szentségének.  
tapasztalatlanul, szíved  
legmélyéről.  
a lángész nem hivatkozik,  
nem mutogat másra.

a látszólag illetlen igény,  
a tökély iránti vágy.  
sebnyitott a szív,  
harc és birkózás.  
a félelem önmagadtól.  
a zsenialitás nem létforma.  
lángésznek lenni  
folyamat.



## zartART 32

itt nincs nőni akarás.  
a test nem fáradozik, nem igyekszik.  
kecses marad. kicsiny.  
a növekedés befelé irányul,  
felfoghatatlanul, tömören.

megkeresni, hol  
lehet a középpont, ahol  
megtalálod önmagad.

mit ér az évek mércéje, ha  
belül nagyobb, mint kívül.  
láttad? az ott elől: oly kicsiny  
és mégis oly nagy.

## zartART 22

hajtsd  
hátra fejed, tekinteted  
emeld az égre:  
a csillagjegyek az embert rajzolják.

légi jelek. vibrálnak.  
mindent lengésbe hoznak,  
szitakötők, szabadok és függetlenek - -

ó - szeretni - és szeretve lenni, a  
világot átölelni, megajándékozni  
a zene gazdagságával.

a valóság ökle.  
az alattomos meg nem értés  
mindannyiszor egy-egy kisebb halál.

## zartART 14

nem elég gyors. most  
azonnal akarom, gyorsan akarom,  
ki akarok minden pillanatot  
használni, élni, írni.  
a lángész hivatása.  
az emlékezés könyörtelensége:  
farsangi menet a halállal, fölfelé imbolyog  
aranyozott korona alatt. és feléje  
fordítja  
fehér fejét.  
a találkozás lélegzetvétele.  
a hajtóvadászat.  
nem elég gyors. azonnal  
és mindig és csak  
az egész világot akarom átölelni,  
élni, írni.

## zartART 31

zodiákus-jegyek.

kiállni a sorból,  
kiválni  
a megszokottból. a  
szokványos hitványságot  
leleplezni.  
a rítust megtörni  
a  
hangjegyek akupunktúrájával.

vízöntő amadé.

## zartART 16

az ajándék.  
az adomány. az átadás.  
a sugallatot egyszerűen csak ki-,  
le-írni.  
a zsenialitás démona.  
a tehetség vallásossága.  
a zene főpapi miséje.  
amadé a pap. az oltár.  
az áldozati bárány.  
a szívet a mellkasból kijátszani  
isteni mámorban,  
feszültség és feloldozás váltakozásában,  
érzéki élet ősi ösztöne.  
a való(di)ság bizonyítékát előterjeszteni.

és még: a zene pajzs  
a szív és az emberek között.

## zartART 8

s a nadrágszárak feszülnek  
pattanásig.  
és izgalom és megnyugvás a zenében.  
sötét fullasztó órák  
ajkakkal és szerelmi vallomásokkal teli  
fülkékben.  
hegedűk. fantáziák  
szépasszonyok elrablásáról  
parázsló selyempárnákról  
és szultánönkény.  
följajdulnak a húron  
kelet féltékenységálmai -  
és mereven ágaskodik a vonó  
és mereven ágaskodik a vonó  
és mereven ágaskodik a vonó -

a mesterhegedűt lankadtan letenni.

## zartART 5

a kézzel merített papír.  
a kéz-irat.  
a teremtő kezek, a papírra  
jeleket róva.

az egész életet  
egyetlen dimenzióból meríteni,  
a kimeríthetetlen sokféleség  
dimenziójából.

## zartART 46

azonnal rendelkezésre áll.  
egy gombnyomás: játszik.  
két gombnyomás: komponál.  
minden tökéletesen elmentve,  
felmérhetetlen program.  
zenegép  
púderezett parókák  
választékával.



## zartART 38

és ez a bőség!  
buja fodrokban tornyosul, lehull  
lépcsőzetesen. selymes  
dallamok illatos masnikban,  
majd meglepetésszerűen redőkbe szedve,  
mégfeszítve, szorosan  
a témához hajlítva.

a lélek összeköt értelmet és érzelmet.

és nevetni és tréfálni és szeretni.  
és mégis  
ez a cseppnyi meghasonlottság - -

## zartART 41

a gyermekkor édessége, szívvirágtiszta.  
„a jóisten után mindjárt a papa következik”.  
a szigorú és gyöngéd kéz. az  
élet forrongó káosza.  
és atyai aggodalmak - mennyire ismeri! -  
komoly, mint egy férfi és gyermeteg paprikajancsi,  
a hullámos haj a tarkón copfba fonva.  
jókedvű, széltoló muzsikus - -

lüktető fiatal vér.  
a saját akarat.  
a hamis hangok, bele az összhangba,  
a fájdalmas diszharmóniák.  
a konfliktus.

## zartART 18

kiszolgáltatva.  
az anya öléből.  
isten öléből, világölelve.

megismerem az irigységet  
megismerem az ármányt  
megismerem a törbe csalást  
megismerem a keserűséget  
megismerem az embereket.

az égő szívet a zene viharában  
lehűteni és felszítani egyszerre.  
elevenre és halálra játszani magam.  
kétségbeesésbe és szabadulásba játszani  
magam.

soha meg nem ismerem az embereket -

## zartART 11

a harmónia törvényei.  
az aranymetszés.  
a csillagok járása.  
a zene világmindensége,  
a kozmosz beszéde.  
a megértés kegyelme.

a teremtés.

## zartART 28

vakmerőség kell  
forró lehelettel így elfecsérelni magát.  
a hatalmak. az erők. az abszolútum.  
a tétovázás a cselekvés előtt.

írd csak föl, a  
világító gazdagságot. kurázszi!  
le fogom törölni a könnyeidet.

a fejben készen levőt  
egyszerűen lejátszani,  
ütemekbe és időközökbe  
szelídítve.  
az alapszín gyöngesége, a  
forma tisztasága és kelleme, a  
csillámló árnyalatok - -

mi más életforma van  
a zenén kívül.

## zartART 21

mit számít a szabály annak, aki az  
uránusz

jogarát  
használja pennául.  
tanuld meg -  
és szegd meg nyomban.

és újak a tekintetek  
a kitáruló ajtók  
légvonatóban.  
és előtted:  
járatlan  
út.

## zartART 27

apja fia. szerencsefia.  
anyaszomorító.  
anyámasszony katonája.  
kirakati majom  
és utazni és játszani és meghajolni.

a  
biztonság reménye, a  
kérlelhetetlen szerelem.  
az elidegenedés crescendója.  
a lázadás expresszív fortéja.  
mindinkább leválik  
- mint forgács a törzsről -  
nemzedék nemzedékről.

sírok feltörése.  
törekvés saját jövőbe.  
és összetört szív itt is, ott is.

## zartART 7

próbáld pontosan beállítani az órákat,  
melyek  
már előreszaladnak, sietnek  
az életkor, az öregkor felé.  
a homokóra: a vékony homokfonal.  
halálkirály koronával,  
délceg termettel.  
az egyik belülre, a másik  
kétféle idő: egy belső egy külső.  
s ez a sietség. amadé siet.  
elébe viharzik mint  
fekete bóbitás  
lovasfogat.



## kukucskálódoboz: párizs 1778

fehéren cizelláltak  
párizsi dámánk tornyai.  
fürttornyok alatt  
a párizsi hölgyek.  
szennyvíz és patkánypiszok.  
és kegy és pompa és élvezet  
és táncol és ragyog odafent.  
csillámló trágyalé-felszín  
forrongó nép  
fölött.

## zartART 12

zengő egetől  
ihletve, szentlelkesülve, elragadtatva -  
nem háttérzenész:  
maga az uralkodó - -

és kérelmezni, instanciázni, legalázatosabban  
könyörögni fejedelmi előszobákban.

ami komoly, nehéz - most a  
karácsonyi piacon a kecses elutasításnak  
fejet hajtva, mégpedig  
hódolatteljesen.

és esténként krajcárt kuporgatni  
és számolni és szűkölködni.  
hideget, meleget.

## zartART 13

és a vihar a szívben.  
dühként tajtézik  
szétpukkanó buborékokban.  
mi igazságos, mi igazságtalan?  
hozzá ne nyúlj, izzik,  
vakvörösen,  
elfeketül a világ,  
izzanak a hangok a  
kéz alatt, billentyűperzselőn.  
furioso fortissimo,  
szikraröptetőn.

## zartART 15

lebegni  
fahéjszín hangokon. állandó  
zene-hallás tinnitusában , mélyen legbelül.  
olyan ez, mint az emlékezés.  
a zenére visszaemlékezés. kikívánkozik.  
belehallgatni, lejegyezni  
az egekből  
isteni pennával. amit egykor  
kigondoltak, ami beágyazódott  
a világtudás bőségébe, az most emlékként feltör.  
szótlán suttogással. a fül  
színeket lát, a szem  
dallamokat hall.  
szerénytelenül,  
mert kiválasztatott.

## zartART 17

gondosan  
a lángot a kanóchoz tartani.  
él. ég.  
a lángot a kanóchoz tartani,  
gondosan, a gyertya másik végén.  
ég. fogy.  
amadé zenét szerez.  
halálkirály koronával.  
a fenyőfáklyával, a lánggal.  
szemüregek figyelnek.

## zartART 37

a korsóból  
az ösztönös tudás vizét  
kiönteni, másokkal megosztani.  
csak az uralkodó uránusz,  
az újító, a változás ura előtt meghajolni.  
a sorból  
kiválni. dobogó szívvel  
merhetetlent merni.  
ez a csillapíthatatlan vágyakozás  
a tökéletességbe - -

világfeledve  
világló világosságot keresni.

## zartART 25

a hangjáték.  
amint fellengzősen előgurulnak  
kerítésük öt drótja közül,  
tornáznak a vonalak  
vékony kötelei fölött, látszólag  
zabolátlanul, ám mégis  
a mester  
könnyű keze által  
idomítva.

mint sietős asszonyi léptek -  
oly könnyedén  
odabiggyeszteni, feltűzdelni  
a hangjegyeket, a toll  
alig győzi.  
ez az égbe rugaszkodás  
pillanata - -

és a csend, a zene nővére,  
elindul  
és szikrázik.

## zartART 9

derűs a  
kedélye.  
van humora. vidámságot  
áraszt.  
vonzónak és szellemesnek tartják a dá-  
mák.  
nincs  
egy fityíng sem a zsebében.  
számos viszonya  
van,  
de sohasincs jó viszonyban a pénzzel.  
a derűt  
vette bérbe.

bérlemény, nem tulajdon.



## zartART 2

és a verejték a testen.

s a szív sokkal gyorsabb,

és szökdös és táncol.

a tarkón a hajszálak csapzottak,

borzosak,

odatapadtak.

a hangjegyek a szívverésben.

a billentyűk a szívverésben.

a hangok szívszétverve.

zihálva, kerengve, haláltáncot járva

da capo al fine.

## zartART 39

számokat a hangokkal  
összefüggésbe hozni.  
a kapcsolatok. az érintések. a harmóniák.  
a számok és dallamok ritmusa.  
a meglévő gyöngyszemekből mindig új, más  
gyöngyfüzért fűzni. benne foglaltatva  
a végtelen sokféleségben.  
a zeneszerzés tudománya, az  
aritmetika művészete,  
szépsége, tisztasága. ám  
mindent elosztani. tervezetlenül és  
meglepetésszerűen a csúcsra feljutni,  
játékosan, ösztönösen.  
önmagunkat el-osztani. a  
nagyság és teljesség hányadosának lenni.  
az osztással kudarcot vallani:  
a zseni  
prímszám.

## zartART 3

vonalak és pontok.  
hang-rövidítések.  
odafirkantott áradat, vízesések  
és zuhatagok, táncok és haláltáncok -  
vérrel írottak.  
teljes nyelven, soknyelvűn, a teljesség nyelve.  
„ennyi sok hangjegy - -”  
„épp annyi hangjegy, amennyi szükséges.”

## zartART 42

képromboló. önnön kedvességének  
arcába szökni.  
mazochista kéjjel provokálni.  
a takaros udvari prüdéria  
húzott zsabóira  
ordinaré dolgokat fröcskölni,  
mindig hideget és meleget szólni,  
az üresfejűekre  
nyelvet öltetni.

## zartART 19

és ismét betegség,  
lázálmok.  
koronás fők farsangi felvonulásán  
középen az udvari bolond  
és szökdös és szolgál és készséges.  
amadé, a tarkaruhás,  
és játszik és komponál.  
túlharsogja kacaj, keresztülnéznek rajta.

s akkor -  
a csörgősipkát szellőztetve meglengeti.  
alatta  
üreges szemmel  
vigyorog  
a halál.

## zartART 30

legszívesebben a zongora.  
billentyűkre vágják a kéz, keresi  
álmában az ágyban a takarón.  
lázálomban.

a szűzies levegőbe beleharsanni,  
mindkét kézzel szabadulni,  
szabadon szárnyalva vele s ellene.  
a pontozott leütés. a briliáns  
ugrások, futamok. a teljes és tört  
harmóniák.

a szemtelen trilla.  
a visszapattanó kettős ütés.

s párnázott ajtók mögött  
lányka zongoranövendékek -  
oly szépen  
és nemesen és gazdagon, amennyire csak  
lehet.

## zartART 44

a burok  
kis növésű, nyápic,  
himlőhelyes.  
gyarló embercsomagolás,  
edény,  
tökéletlen héj,  
benne  
a legcsodálatosabb titok  
akár a szent grálban.

## zartART 33

megőrizni a szokást.  
természet-anya halál-király ellen, az  
ősi vizsály.  
egyik kis féreg a másik után.  
a jóisten  
adta, elvette. csak  
kettő maradt: nannerl - és amadé  
- - egy hullócsillag.

megőrizni a szokást:  
amadé is.  
egyik kis féreg a másik után,  
születik, meghal,  
nincs felhajtás a gyerekek miatt.  
csak kettő maradt.  
a zsenialitás nem öröklődik.  
a lángész  
- hullócsillag.



## kukucs-kálódoboz: prága 1784

vár  
a folyó fölött. város fölött - -  
majdhogynem salzburg-érzés.  
barokk templomok aranyozottan  
a nappal keresztveződnek.  
a pompázatos termek homálya  
vibrálón csupa zene.

amadé celebrál.  
a vonóval, a karmesteri pálcával, a tollal.  
egekbe emelkedve  
amadé győzedelmeskedik.

## zartART 26

nem tudom, ki az ott, aki kopog.  
nem tudom, ki az ott, aki jön.  
a férfi feketében, aki  
a megbízást átadja, aki  
nem nevezi meg a megbízót.  
ki az ott  
fekete köpenyben, aki  
a fizetséget előre lepengeti,  
guldent guldenre  
és alig kell szó, csak:

rekviem.

## zartART 36

játszd nekem a halál dalát, halál!

táncoló bécs, teli temetővel,  
gyászmenettel, pompás temetéssel.  
a büszke király aranykoronával  
nem a farsangi-, nem: a  
gyászmenetben.  
embercsont-furulyán  
játszik és tovalibben  
s a szemüres főt  
felém fordítja - -

a fanyar oboahang.  
a paripák ijesztő nyerítése.  
a kiszabott végzet.  
és zene,  
színesen és sugárzón, mint templomablak  
az örök hallgatás előtt.

## zartART 43

és alig alszik,  
meggondolatlanul.  
ujjongás ezüsthangjai -  
oly szűzen és szentséges szépen túlcsondulón - -

és janus-arcún.  
nem határolja el magát.  
ami a zsebben csörög, kikívánczozik.  
játszik és iszik és megfordul  
minden tükör előtt,

költekezik meggondolatlanul.

## zartART 40

négykezeset játszik: amadé -  
és ama koronás.  
a sötét zeneszerző, rettegett  
barátja.  
tovaviharzik, kavarog,  
sötéten és szenvedélyesen.  
a vágyak még nem múltak el...

az odatapadó testet letépni, a  
testet letépni, leszakítani,  
    hogy ne tapadjon a léthez.  
a dóm súlyos harangzúgása, ütemadó  
születéstől a sírig  
a magányos finálé:  
a haldoklás  
brutális intimitása.

## zartART 20

a külváros súlyos földje.  
a sírgödrök körültűzdelése.  
ütemesen lapát lapátra.  
andante con moto.  
súlyosan, mint élet és halál  
ragad a föld.  
egy bizonyos  
mozart nyughelye -  
melyik is volt az,  
johannes goldmund wolfgang gottlieb,  
egykor amadé - -

milyen szerepet is játszik.  
megágyazott magának az egekben,  
saját kezűleg,  
a zenével.

## zartART 47

a kislányos múzsa -  
változón a megfoghatatlanban.  
és ellenpontosza:  
közövel körülírt alap  
lemérve falazva  
vakolókanál vakolókanálra,  
férfikézből férfikézbe.  
a fivért keressétek.  
titkos fogadalmak, rituálék -  
a fivérszerelem.

az anima - igen, jegyezd el  
férfifantáziáiddal, tégy  
erőszakot rajta, hogy  
megrázó szépségű gyümölcsöt teremjen.

csak kevesen sejtik, honnan.

## zartART 34

a feng shui szoba  
gazdagság-sarkában  
mozart-tallér.  
elalvást megkönnyítendő egy kis  
éji zene a  
wellness-cd-n. bizonyított:  
a halk klasszikus csörgedezés  
növeli az áruházi bevételt.  
és mindenütt a kis  
porcelán-wolfi  
egy lipicain augarten-porcelánból -  
a felemelt farkok alatt  
mozartgolyók.

az álmok kiárusítása.  
egy zseni széttrancsírozása.



## zartART 45

hogy  
fogható meg a megfoghatatlan?

sohasem volt gyermek.  
sohasem volt érett férfi.  
fantom. kipereg  
az ujjak közül  
mint homokszem.

## Christl Greller Mozart-ciklusáról

Mozart zseniális és ellentmondásos figurája számos művészt ihletett meg, hogy a számtalan biográfia mellett csak két olyan ismert művet említsék – egyet a magyar, egyet a német irodalomból –, mint Szabó Lőrinc Mozart hallgatása közben című nagy lélegzetű versét vagy Eduard Mörike Mozart auf einer Reise nach Prag [Mozart prágai útja] című kisregényét.

Christl Greller költőnő zartART című, több mint ötven verset tartalmazó lírai életrajza két év alatt íródott Mozart-zene hatására. A versek cím nélkül, keletkezésük sorrendjében sorakoznak a kötetben, ám utólag kronológiai elvet alkalmaz, miközben végigkíséri a művész útját gyermekkorától haláláig, sőt kultuszát is megverseli. Nagy empátiával ábrázolja a klasszikus kor nehezen behatárolható, dobozolható zsenijének életútját, miközben életének egy-egy állomásáról készít pillanatfelvételeket. A német cím - zartART - szójáték, mely maradéktalanul nem fordítható le: a zart szó gyöngédet jelent, ugyanakkor Mozart nevének második szótagja is, az ART, mint ismeretes művészetet jelent, de ez a szó is Mozart nevének vége. Mozart „gyöngéd művésze”, valamint a már „zsenge gyermekként” is befutott művész képze rejlik az egyszerű költői szóalkotásban.

Greller pillanatképei, vagyis pillanatnyi drámái - ahogy egyik kritikusa, Georg Kövály nevezte - kíméletlenül rántják le a leplet a valóság egy-egy összefüggéséről: hatalmasokról, kisemberekről, a kétpólusú világ feszültségeiről, szegénység és gazdagság ellentmondásáról. Mozart kultuszát is megkérdőjelezi: zseniális alakját nem kímélve szinte pellengérré állítja érzéki túlfűtöttségét, elesettségét, ami az anyagi világban való forgolódását illeti, méltányolja fenyegető bátorságát, amikor a császári udvar üresfejűivel gúnyolódik és igazságérzetét, mely csupán önsorsrontó cselekvéseket indukál. A mítoszokkal és pletykákkal emberfelettivé váló zseni alakját lecupaszított valójában mutatja be: a halandó, gyarló embert, akinek tehetsége, szikrázó génusza kötelez, s elkötelezettsége ijesztően túlmutat családon, emberi kapcsolatokon. Így válik érthetővé, hogy az Euró-

pát bejárt gyermek nem szerez vagyont, az egyszer kopp, más-kor hopp állapota jellemző életvezetésére, háztartására; siralmasan fest családfőként. (Akárcsak jómaga és egyetlen testvére, Nannerl, ugyanúgy az ő hét gyerekéből is csak kettő marad életben). Az Európát végigtornézó és a császárváros, Bécs uralkodójának kegyét élvező művésszel így fordulhat elő, hogy élete utolsó nagy művét, a Rekviemet megvásárolják tőle szerzői jogostul, sírja jeltelen, földi porhüvelyének helyét villámgyorsan elfedi a feledés.

Christl Greller a német nyelv megújítását célzó unikátumai, azaz egyszeri költői szóalkotásai, melyeket egyetlen szótár sem tartalmaz, izgalmas és ugyanakkor nehéz feladat elé állítják a fordítót. A már említett címalkotáson kívül hasonló szóalkotások a szövegben: késtekintet, csillagköpönyeg, hangjegy-korsó, ütem-tál, szigetcsönd, szívfüll, szívvirágtiszta, szívszétverve, szentlelkesülve, sebnytott, hangittasan, vakvörösén, billentyűszökellőn, billentyűperzselőn. Greller nyelvi hasonlóságokat, ismétlődéseket keres, gondolatritmusokat alkot: „úsznak. elúsznak”, „az ajándék. az adomány. az átadás”, „az egész életet / egyetlen dimenzióból meríteni, / a kimeríthetetlen sokféleség / dimenziójából”; „van / számos viszonya, / nincs jó viszonyban a pénzzel”. A törés szóra írt játéka korábbi verseskötetét (Brüche/Aufbrüche) idézi: „sírok feltörése. / törekvés saját jövőndöbe. / és összetört szív itt is, ott is”. Greller letisztult, egyszerű nyelvben ezek a játékok az elgondolkodtatás eszközei.

A templomi szertartás hangulatát idéző latin szavak (dominus vobiscum), valamint a zenei utasítások olasz kifejezései (tutto molto vivace, da capo al fine, andante con moto) nemcsak hangulatidézők, hanem a szöveget is ellenpontozzák.

Grellernek ebben a ciklusában is helyet kap a halál-motívum, sőt a haláltánc is megjelenül, mint állandó téma: „négykezest játszik amadé a halállal”.

További fordítási nehézséget okoznak a határozói igeneves szerkezetek, melyeket a fordító többnyire meghagyott személytelenségükben, ám több helyen a magyar nyelv jellegéből kifolyólag cselekvő alakokat kívánt. Ezek a szerkezetek a német szövegben az igéket helyettesítik, és a múlt idejű határozói igene-

vek a befejezettség érzését közvetítik.

Nem pusztán formai, hanem intellektualizáló megoldás a sorok megtörése olykor egy-egy névelő kedvéért is. Elgondolkodtató eljárás a központozás megtartása mellett a kisbetűs mondatkezdés, sőt a németben kötelezően nagybetűs főnevek is kisbetűsök maradnak. A kisbetűs szöveg a folyamatos olvasást megakasztja, és gondolkodásra készítet – ez racionális líra sajátja.

Christl Greller lírai portrészorozata amúgy is férfias mű. Női beleérzőképessége lehetővé teszi, hogy mint egy kukucskalódobozba vagy más néven nézőszekrénybe – amolyan mai voyeur-ként - bepillantsunk Mozart életébe, európai körútjának egy-egy fontosabb állomásába (Salzburg, London, Párizs, Prága). A költőnő így teszi lehetővé, hogy bepillantsunk és beleérezzük magunkat Mozart életébe - időt, távolságot félretéve.

Az eredeti, német nyelvű zartART-kötet a 2006-os Mozart-év tiszteletére jelent meg három művész közreműködésével: Christl Greller szövegeit Milu Löff-Löffko képzőművésznő színes festményei, metszetei illusztrálják, ugyanakkor a kötethez mellékelt CD-n korabeli hangszereken Mozart-műveket játszik Richard Fullner zongoraművész és kísérete.

A magyar kiadást is Milu Löff-Löffko képzőművésznő képei illusztrálják.



# Tartalom

zartART 1	6
zartART 10	7
zartART 6	8
kukucs-kálódoboz: bécs 1762	9
zartART 35	10
zartART 23	11
zartART 24	12
kukucs-kálódoboz: london 1765	13
zartART 4	14
zartART 29	15
zartART 32	16
zartART 22	17
zartART 14	18
zartART 31	19
zartART 16	20
zartART 8	21
zartART 5	22
zartART 46	23
zartART 38	24
zartART 41	25
zartART 18	26
zartART 11	27
zartART 28	28
zartART 21	29
zartART 27	30
zartART 7	31
kukucs-kálódoboz: párizs 1778	32
zartART 12	33
zartART 13	34

zartART 15	...	35
zartART 17	...	36
zartART 37	...	37
zartART 25	...	38
zartART 9	...	39
zartART 2	...	40
zartART 39	...	41
zartART 3	...	42
zartART 42	...	43
zartART 19	...	44
zartART 30	...	45
zartART 44	...	46
zartART 33	...	47
kukucskálódoboz: prága 1784	...	48
zartART 26	...	49
zartART 36	...	50
zartART 43	...	51
zartART 40	...	52
zartART 20	...	53
zartART 47	...	54
zartART 34	...	55
zartART 45	...	56
Christl Greller Mozart-ciklusáról		57

## A Szabo-Fields Duo tagjai:

*Szabó Éva* zongoraművész

Sepsiszentgyörgyön, Erdélyben született, tanulmányait Marosvásárhelyen végezte. Táncművészet kísérésével foglalkozik.

*Richard Jostin Fields* zongoraművész

Bostonban született, tanulmányait a New York-i Juilliard konzervatóriumban végezte. Szóló zongoraművészként a Zürichi Operaházzal és több más világhírű táncgyüttessel turnézott.

Mindketten a Zürichi Művészeti Főiskola zongoristái. A Szabo-Fields Duo tagjaiként rendszeresen koncerteznek Svájcban és Németországban.

A kötethez mellékelt CD-n hallható Requiem szólisták és kórus nélküli négykezes változatából nem volt fellelhető más felvétel. Ezért egyedi.



# CD: A hanganyag részletes leírása

W. A. Mozart művei

Nr:1-14. Requiem KV 626 (1791)

Négykezes átírat: Carl Czerny

Előadók: Szabo-Fields Duo

1. I. Introitus: Requiem
2. II. Kyrie: Kyrie
3. III. Sequentia: Dies Irae
4. III. Sequentia: Tuba Mirum
5. III. Sequentia: Rex Tremendae
6. III. Sequentia: Recordare
7. III. Sequentia: Confutatis
8. III. Sequentia: Lacrimosa
9. III. Offertorium: Domine Jesu Christe
10. III. Offertorium: Hostias
11. V. Sanctus
12. VI. Benedictus
13. VII. Agnus Dei
14. VIII. Communio: Lux Aeterna

Nr:15. Ave Verum Corpus KV 618 (1791)

Négykezes átírat: Szabó Éva

Előadók: Szabó-Fields Duo

Nr:16. „Marche funebre del Sig.r Maestro Contrapunto”.

Gyászinduló Kv 453a (1784)

Szóló: Richard Justin Fields

Nr:17. a-moll Rondó KV 511 (1787)

Szóló: Richard Justin Fields

Felvétel időpontja és helyszíne: 2013.02.15. Marianischer Saal, Lucern (Svájc), Steinway & Sons B-211 típusú zongorán.

Hangstúdió: TONMANUFAKTUR, Zürich

Hangmester: Besch Christophe

Minden jog a Szabó-Fields Duo-é.

Chirstl Greller (Bécs, 1940) kötetei:  
1998 *Der Schmetterlingsfüßler*: elbeszélések;  
2002 *Törések (Brüche-Aufbrüche)*: versek;  
2002 *Nachtvogeltage*: regény;  
2002 *Schatten werfen*: elbeszélések;  
2004 *veränderung ist*: versek;  
2004 *A pillangólábú*: elbeszélések;  
2006 *zartART*: Mozart-Inspirationen, -Impressionen,  
-nterpretationen.  
2009 *bildgebendes verfahren*: versek,  
2010 *Podium Portrait 54*: Neue Gedichte – Új versek  
2010 *zartART*: Mozart-inspirációk, -impressziók,  
-interpretációk.

Balázs Ildikó (Marosvásárhely, 1965) Christl Greller  
műveinek magyar fordítója.

Ára: 1500 Ft



